

# BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1996-1997

14 NOVEMBER 1996

## VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**houdende de oprichting van  
een gemengde commissie voor het overleg  
tussen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad  
en de Verenigde Vergadering van de  
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie  
enerzijds, en de bevolkingsgroepen  
van buitenlandse oorsprong in het  
Brussels Hoofdstedelijk Gewest anderzijds**

(ingedien door de heren Eric VAN WEDDINGEN (F),  
Robert HOTYAT (F), Walter VANDENBOSSCHE (N),  
Michiel VANDENBUSSCHE (N), Sven GATZ (N)  
en Guy VANHENGEL (N))

## VERSLAG

namens de bijzondere commissie  
voor het reglement

door de heren Jean DEMANNEZ et André DROUART (F)

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Armand De Decker, Jan Béghin, Jean Demannez, Jean-Pierre Cornelissen, mevr. Andrée Guillaume-Vanderroost, de heren Benoît Veldekens, Dominiek Lootens-Stael, Sven Gatz.

2. Plaatsvervangende leden: de heren Jacques De Coster, Mostafa Ouezekhti (ter vervanging van de heer Philippe Debry), Michel Lemaire (ter vervanging van de heer Dominique Harmel), André Drouart (ter vervanging van mevr. Marie Nagy).

Zie:

Stuk van de Raad:  
A-134/1 - (95-96): Voorstel van resolutie.

# CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1996-1997

14 NOVEMBRE 1996

## PROPOSITION DE RESOLUTION

**portant création d'une commission mixte  
de concertation entre d'une part  
le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale  
et l'Assemblée réunie de  
la Commission communautaire commune  
et d'autre part les milieux  
de population d'origine étrangère  
de la Région de Bruxelles-Capitale**

(déposée par MM. Eric VAN WEDDINGEN (F),  
Robert HOTYAT (F), Walter VANDENBOSSCHE (N),  
Michiel VANDENBUSSCHE (N), Sven GATZ (N)  
et Guy VANHENGEL (N))

## RAPPORT

fait au nom de la commission spéciale  
du règlement

par MM. Jean DEMANNEZ et André DROUART (F)

Ont participé aux travaux de la Commission:

1. Membres effectifs: MM. Armand De Decker, Jan Béghin, Jean Demannez, Jean-Pierre Cornelissen, Mme Andrée Guillaume-Vanderroost, MM. Benoît Veldekens, Dominiek Lootens-Stael, Sven Gatz.

2. Membres suppléants: MM. Jacques De Coster, Mostafa Ouezekhti (en remplacement de M. Philippe Debry), Michel Lemaire (en remplacement de M. Dominique Harmel), André Drouart (en remplacement de Mme Marie Nagy).

Voir:

Document du Conseil:  
A-134/1 - (95-96): Proposition de résolution.

## I. Inleidende uiteenzetting van een van de indieners

Een van de indieners herinnert eraan dat het niet de bedoeling is een nieuwe commissie op te richten, maar nieuwe bepalingen uit te vaardigen voor de samenstelling en de werkwijze van een reeds bestaande commissie.

Voor hem zijn twee punten belangrijk. Het statuut voorgesteld in het voorstel van resolutie is grondig vereenvoudigd in vergelijking met dat van de vorige commissie. Die vereenvoudiging betekent echter niet dat de bevoegdheden van de commissie begrensd worden of dat zij in haar optreden beperkt wordt.

Ten tweede wordt de samenstellingswijze van de commissie gewijzigd. In tegenstelling tot vroeger, toen de commissie ontstond in de Hoofdstedelijke Raad, bepaalt het voorstel van resolutie dat de overlegcommissie geïnstalleerd wordt vanuit de Gemeenschapscommissies. De spreker vindt persoonlijk dat de commissie als geheel uiteindelijk niet fundamenteel anders hoeft te werken.

## II. Algemene besprekking

Het verheugt een lid dat dit voorstel van resolutie ingediend is. Hij hoopt dat de overlegcommissie zo snel mogelijk haar werkzaamheden kan beginnen.

Een ander lid is het daarmee eens, maar betreurt dat men achttien maanden moet wachten op dat initiatief.

## III. Artikelsgewijze besprekking

### Consideransen

In de vierde considerans, strekt een amendement (amendement nr. 2) ertoe de oorspronkelijke tekst door de volgende zin te vervangen: "gelet op de noodzaak een dergelijk overleg te organiseren om het samenleven en de economische en sociale integratie van alle Brusselaars te bevorderen".

De indiener van dat amendement wijst erop dat vooral de belangrijkste doelstelling van de overlegcommissie opnieuw onderstreept moet worden: de economische en sociale integratie van alle Brusselaars, zonder uitzondering. De zin "de mening van deze bevolkingsgroepen te kennen" lijkt de spreker te eenzijdig. De doelstellingen van de commissie moeten ruimer omschreven worden, om onder meer de kritiek van bepaalde extremistische partijen te voorkomen.

Een van de indieners van het voorstel denkt dat er geen tegenstelling is tussen de oorspronkelijke tekst van de

## I. Exposé introductif d'un auteur

Un des auteurs de la proposition rappelle qu'il ne s'agit pas de créer une nouvelle commission mais de pourvoir une commission déjà existante de nouvelles modalités de composition et de fonctionnement.

Deux points lui paraissent importants: en premier lieu, le statut qu'envisage la proposition de résolution est profondément simplifié par rapport à celui de la commission précédente. Cette simplification n'entraîne cependant aucune diminution des compétences ou des possibilités d'intervention de la commission.

En second lieu, la façon dont se constitue la commission est modifiée: alors que précédemment, elle trouvait son origine au sein du Conseil régional, la proposition de résolution organise la mise en place de la commission de concertation à partir des commissions communautaires. A titre personnel, l'intervenant souligne qu'il n'en résulte pas nécessairement que la commission, dans son ensemble, travaille fondamentalement de manière différente.

## II. Discussion générale

Un membre se réjouit du dépôt de cette proposition de résolution. Il espère que la commission de concertation pourra commencer au plus vite ses travaux.

Un autre commissaire partage ce sentiment, tout en regrettant qu'il ait fallu attendre 18 mois pour qu'une initiative soit prise en la matière.

## III. Discussion des articles

### Considérants

Au quatrième considérant, un amendement (amendement n° 2) tend à remplacer le texte original par la phrase suivante: «vu la nécessité d'organiser une telle concertation afin de favoriser la cohabitation et l'intégration économique et sociale de tous les Bruxellois».

L'auteur de cet amendement indique qu'il s'agit surtout de réaffirmer l'objectif premier de la commission de concertation: l'intégration économique et sociale de tous les Bruxellois, sans exception. La formule «recueillir l'avis de ces milieux» semble à l'intervenant trop unilatérale; il faut aller plus loin dans la définition des buts de la commission, afin notamment d'éviter les critiques de certains partis extrémistes.

Un des auteurs de la proposition pense qu'il n'y a pas contradiction entre le texte original de la proposition et cet

commissie en dit amendement. Hij heeft er dus geen enkel bezwaar tegen dat het amendement aangenomen wordt.

De indiener van het amendement stelt dan ook voor de oorspronkelijke tekst en het amendement te versmelten en de vierde considerans als volgt te herschrijven:

“gelet op de noodzaak een dergelijk overleg te organiseren om de mening van deze bevolkingsgroepen te kennen en het samenleven en de economische en sociale integratie van alle Brusselaars te bevorderen”.

Het aldus gewijzigde amendement nr. 2 wordt bij eenparigheid van de 11 aanwezige leden goedgekeurd.

#### *Artikel 1*

Dit artikel leidt tot geen opmerkingen.

#### *Artikel 2*

Dit artikel leidt tot geen opmerkingen.

#### *Artikel 3*

Dit artikel leidt tot geen opmerkingen.

#### *Artikel 4*

Een amendement (amendement nr. 3) strekt ertoe, in het streepje (b), de woorden “ten minste 18 jaar oud zijn” te vervangen door de woorden “ten minste 21 jaar oud zijn”.

De indiener van dat amendement herinnert eraan dat de tijdens de vorige zittingsperiode ingediende resolutie ertoe strekte de Brusselse volksvertegenwoordigers en de vertegenwoordigers van de Brusselaars van buitenlandse oorsprong zoveel mogelijk op gelijke voet te stellen. De kwestie van de minimumleeftijd die voor deze laatsten vereist was om in de overlegcommissie zitting te hebben werd toen ter discussie gesteld. Aangezien de leeftijd voor het passieve kiesrecht van de Brusselse volksvertegenwoordigers op 21 jaar vastgesteld is, werd dezelfde leeftijd weerhouden voor de vertegenwoordigers van de Brusselaars van buitenlandse oorsprong. Het lid zet een en ander nogmaals goed in de verf zodat bepaalde personen niet zouden kunnen beweren dat de Brusselaars van buitenlandse oorsprong een voorkeurbehandeling krijgen.

Een lid wijst er evenwel op dat men de parlementsleden en het geheel van de leden van de commissie – die hun

amendement. Il n'a donc personnellement aucune objection à ce que cet amendement soit adopté.

L'auteur de l'amendement propose dès lors de fusionner le texte original et son amendement et de réécrire le quatrième considérant comme suit:

«vu le besoin d'organiser une telle concertation afin de recueillir l'avis de ces milieux et de favoriser la cohabitation et l'intégration économique et sociale de tous les Bruxellois».

Ainsi modifié, l'amendement n° 2 est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

#### *Article 1<sup>er</sup>*

Cet article ne suscite pas d'observation.

#### *Article 2*

Cet article ne suscite pas d'observation.

#### *Article 3*

Cet article ne suscite pas d'observation.

#### *Article 4*

Un amendement (amendement n° 3) tend à remplacer, au deuxième tiret (b), les mots «être âgés de 18 ans au moins» par les mots «être âgés de 21 ans au moins».

L'auteur de cet amendement rappelle que la résolution déposée sous la précédente législature s'efforçait de mettre en place une situation aussi égalitaire que possible entre les députés bruxellois et les représentants des Bruxellois d'origine étrangère. Le problème de l'âge minimal pour l'accès de ces derniers à la commission de concertation avait été mis en discussion et, dans la mesure où l'âge d'éligibilité est fixé à 21 ans pour les élus bruxellois, c'est le même âge qui avait été retenu pour les représentants d'origine étrangère. A nouveau, le membre insiste afin qu'on ne donne pas l'occasion à certains de soutenir qu'un traitement plus favorable est réservé aux Bruxellois issus de l'immigration.

Un membre relève néanmoins que le parallèle entre les parlementaires et l'ensemble des membres de la commis-

persoonlijke ervaring zouden kunnen vertellen – niet op alle vlakken moet gelijkschakelen. Wat de jeugdproblematiek betreft is het beter de mogelijkheid te bewaren jongere leden aan te wijzen. De leeftijd in het voorstel van resolutie is de leeftijd van de meerderjarigheid.

Een van de indieners van het voorstel wijst erop dat het voorstel van resolutie niet vanuit dezelfde logica vertrekt als de resolutie die in 1991 goedgekeurd is: de vooropgestelde leeftijd is een voorwaarde voor het stemrecht en niet voor het passieve kiesrecht. Dit gezegd zijnde, is hij bereid de mening van de commissie te volgen indien zij de indiener van het amendement steunt.

Verschillende andere leden zijn niet geneigd het amendement te onderschrijven. Zij wijzen op de noodzaak om in dit geval een democratisch tekort te verhelpen. Zij wijzen er ook op dat de jonge migranten in Brussel een groot deel van de bevolking vertegenwoordigen.

In het licht van die argumenten trekt de indiener zijn amendement in.

### *Artikel 5*

Twee amendementen worden op dit artikel ingediend. Het eerste (amendement nr. 9) strekt ertoe de woorden "of de Verenigde Vergadering" te doen vervallen in de bij de Raad ingediende resolutie, en vice-versa. Het tweede (amendement nr. 10) strekt ertoe artikel 5 met de volgende zin aan te vullen : "De gemengde commissie mag echter andere problemen behandelen die met de migranten te maken hebben".

De hoofdindiener van deze amendementen legt uit dat het eerste zuiver technisch is en dat het tweede de commissie de mogelijkheid moet bieden te debatteren over onverwachte problemen die niet rechtstreeks te maken hebben met de bevoegdheden van de gewestelijke raden.

Hij herinnert er in dat verband aan dat de tijdens de vorige zittingsperiode goedgekeurde resolutie een volledige lijst bevatte van de aangelegenheden waarover de commissie een advies mocht uitbrengen. Hij leest artikel 4 van hoofdstuk I: "De gemengde commissie kan echter onverwachte migrantenproblemen behandelen die vallen onder de bevoegdheden van een of meer van de vier Raden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest". Aangezien de meerderheid ervoor gekozen heeft monocommunautaire commissies op te richten, moet er niet meer verwezen worden naar de vier Brusselse assemblées; maar toch moet men bepaalde mogelijkheden openlaten. De indiener geeft als voorbeeld de door de Raad goedgekeurde resolutie betreffende de toepassing van het Verdrag van Maastricht en het actieve en passieve kiesrecht van de Europese onderdanen.

sion – qui pourraient faire partager certaines de leurs expériences personnelles – ne doit pas être absolu. Par rapport notamment aux problèmes de la jeunesse, il vaut mieux garder la possibilité de désigner des membres plus jeunes. L'âge prévu dans la proposition de résolution est celui de la majorité.

Un des auteurs de la proposition indique que la proposition de résolution n'est pas partie de la même logique que la résolution votée en 1991: l'âge retenu est celui du droit de vote, non du droit d'éligibilité. Cela étant, il est prêt à se rallier à l'opinion de la commission si elle devait suivre l'auteur de l'amendement.

Plusieurs autres membres ne sont pas enclins à soutenir l'amendement: ils insistent sur la nécessité de réduire, en l'espèce, un déficit démocratique. Ils relèvent en outre que les jeunes issus de l'immigration forment, à Bruxelles, une part importante de la population.

Compte tenu de ces arguments, l'auteur retire son amendement.

### *Article 5*

Deux amendements sont déposés à cet article. Le premier (amendement n° 9) vise à supprimer les mots «ou de l'Assemblée réunie» dans la résolution déposée au Conseil, et vice versa; le second (amendement n° 10) tend à compléter l'article 5 par la phrase suivante: «la commission mixte a cependant la possibilité de traiter d'autres problèmes touchant à l'immigration».

L'auteur principal de ces amendements explique, pour le premier, qu'il est purement technique et, pour le second, qu'il s'agit de permettre à la commission de débattre de problèmes imprévus qui ne toucheraient pas directement aux compétences des assemblées régionales.

Il rappelle, sur ce dernier point, que la résolution votée sous la précédente législature énumérait de façon exhaustive une liste de matières à propos desquelles la commission était habilitée à donner un avis. Il cite l'article 4 du chapitre 1<sup>er</sup>: «la commission mixte a cependant la possibilité de traiter des problèmes imprévus touchant à l'immigration qui entrent dans les compétences d'une ou de plusieurs assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale». Puisque la majorité a choisi de créer des commissions monocommunautaires, il ne faut plus se référer aux quatre assemblées bruxelloises; il faut néanmoins laisser une porte ouverte. A titre d'exemple, l'auteur cite la résolution votée par le Conseil à propos de l'application du Traité de Maastricht et du droit de vote et d'éligibilité des ressortissants européens.

Een lid geeft toe dat het integratiebeleid voornamelijk tot de bevoegdheid van de Gemeenschapscommissies behoort. Moet men daarom het overleg tot de gewestelijke aangelegenheden beperken? De commissie neemt geen beslissingen; zij pleegt overleg, wint adviezen in en behandelt een aantal kwesties. Het is beter dat deze gedachten-wisselingen zo ruim mogelijk zijn. De spreker steunt dus het amendement.

Een ander lid stelt vast dat de constructie helemaal verschilt van die van de vorige zittingsperiode. Er komen bijvoorbeeld commissies binnen de monocommunautaire raden. Men moet vermijden dat een dergelijk amendement voor overlappingen zorgt en dat eenzelfde onderwerp besproken wordt in de commissie van een monocommunautaire assemblée en een commissie van de Hoofdstedelijke Raad.

Een van de indieners van het voorstel vindt dat er een onderscheid moet worden gemaakt tussen twee problemen. De commissie moet geen kwesties behandelen die tot de bevoegdheid van de monocommunautaire raden behoort: dat is de logica niet van het voorstel van resolutie. Het amendement ligt echter in de lijn van een standpunt dat reeds naar voren gebracht is tijdens besprekingen in het Bureau in uitgebreide samenstelling: het biedt de commissie de mogelijkheid problemen te bespreken die strikt genomen niet tot de bevoegdheden van de Raad of de Verenigde Vergadering behoren. Het principe moet zeker niet verworpen worden. Is het daarom nodig het in de resolutie zelf op te nemen?

Een lid denkt in dezelfde richting: men moet een herhaling van debatten in de monocommunautaire commissies en in de Hoofdstedelijke Raad vermijden, maar er moet een zekere openheid blijven. Toch vindt het lid dat het niet wenselijk is deze mogelijkheid in een dergelijke vorm in de tekst van de resolutie op te nemen.

Een ander lid vraagt dat het amendement verworpen wordt, maar vraagt in de parlementaire werkzaamheden te vermelden dat de commissie de mogelijkheid heeft te reageren op onverwachte problemen.

De andere indiener van het amendement onderstreept dat het amendement niet van die aard is dat er overlappingen tussen de monocommunautaire assemblées en de Hoofdstedelijke Raad zullen komen.

De voorzitter wijst erop dat het voorbeeld in de verantwoording van het amendement, namelijk een resolutie van de Raad betreffende het passieve en actieve kiesrecht in het Verdrag van Maastricht, binnen het toepassingsveld van de tekst van het voorstel van resolutie valt, aangezien het een bevoegdheid van de Raad is.

De hoofdindiner van het amendement denkt evenwel dat het amendement betekenisvol blijft: waarom zou de over-

Un membre reconnaît que les politiques d'intégration concernent principalement les commissions communautaires. Faut-il pour autant limiter ici la concertation aux seules matières régionales? La commission ne prend pas de décisions; elle se concerte, elle recueille des avis, elle débat d'un certain nombre de questions. Il vaut mieux que ces échanges soient aussi larges que possible. L'intervenant soutient donc l'amendement.

Un autre membre constate que la mécanique est ici construite de façon tout à fait différente que sous la précédente législature. Il y aura, par exemple, des commissions qui vont fonctionner au sein des assemblées monocommunautaires. Il ne faudrait pas que, par le biais d'un amendement de ce type, interviennent des chevauchements et qu'un même sujet soit débattu au sein de la commission d'une assemblée monocommunautaire et de la commission du Conseil régional.

Un des auteurs de la proposition pense qu'il faut distinguer deux problèmes. Il ne serait pas bon que la commission traite de problèmes qui relèvent des compétences des assemblées monocommunautaires: la logique de la proposition de résolution ne va pas dans ce sens. Par contre, dans la mesure où il permet à la commission d'évoquer des problèmes qui ne relèvent pas strictement des matières du Conseil ou de l'Assemblée réunie, l'amendement rejoint un point de vue qui s'est déjà exprimé à l'occasion de débats au sein du Bureau élargi. Il est certain en tout cas que le principe ne doit pas en être écarté; faut-il, pour autant, l'inscrire dans la résolution elle-même?

Un membre abonde dans le même sens: il faut éviter les débats multiples entre commissions monocommunautaires et Conseil régional, mais il faut pouvoir garder une certaine ouverture. Néanmoins, le membre croit qu'il n'est pas souhaitable d'exprimer cette possibilité d'ouverture, telle quelle, dans le texte de la résolution.

Un autre commissaire demande le rejet de l'amendement mais souhaite que les travaux préparatoires se fassent l'écho de la possibilité, ouverte à la commission, de réagir à des problèmes inattendus.

L'autre auteur de l'amendement souligne que l'objectif que poursuit celui-ci n'est pas d'augmenter les risques de chevauchement entre assemblées monocommunautaires et Conseil régional.

Le président relève que l'exemple cité dans la justification de l'amendement, à savoir une résolution du Conseil à propos du droit du vote et d'éligibilité prévu au Traité de Maastricht, est couvert par le texte de la proposition de résolution puisqu'il s'agit bien d'une compétence du Conseil.

L'auteur principal de l'amendement croit néanmoins que ce dernier garde toute sa signification: pourquoi la commis-

legcommissie niet over het kiesrecht, dat een federale bevoegdheid is, kunnen debatteren? Waarom zou er in de commissie geen debat kunnen plaatsvinden over de verdeling van de fondsen voor het samenleven, hoewel die aangelegenheid tot de bevoegdheden van de monocommunautaire raden behoort? Een dialoog moet mogelijk blijven, ook over het monocommunautaire beleid, met respect voor eenieders autonomie.

De voorzitter vraagt of dat geen gevaarlijk raderwerk wordt. Ook kwesties die bijvoorbeeld tot de gemeentelijke bevoegdheid behoren, kunnen immers ter sprake gebracht worden.

Een lid meent dat men in een dergelijke commissie hoe dan ook niet kan vermijden dat er over andere zaken dan strikt gewestelijke aangelegenheden gedebatteerd wordt. Hij begrijpt dan ook de bedoeling van de indieners van het amendement. Maar is het nodig deze mogelijkheid in de tekst van de resolutie op te nemen? Die formule brengt duidelijk risico's met zich.

Een ander lid herinnert eraan dat de commissie hoe dan ook in het kader van de Hoofdstedelijke Raad werkt en dat zij dus geen aanbevelingen aan andere instellingen kan doen. De spreker onderstreept trouwens dat het Bureau in uitgebreide samenstelling zelf de mogelijkheid geopperd heeft dat de Raad zich via moties zou kunnen inlaten met problemen die de Brusselaars interesseren, ook al behoren zij strikt genomen niet tot de gewestelijke bevoegdheid.

De voorzitter werpt evenwel op dat die interpretatie in geen enkele wettekst of reglement voorkomt. Het amendement kan tot ontsporingen leiden.

De vorige spreker onderstreept dat de overlegcommissie in het kader van het reglement van de Hoofdstedelijke Raad werkt en dat deze laatste er wel eens zou kunnen toe komen een motie te richten aan de COCOF, de VGC of zelfs de gemeenten.

Een ander lid herinnert aan de praktische ervaringen van de vorige overlegcommissie. Er werd heel wat tijd besteed aan de besprekingen op eigen initiatief van onderwerpen die niet rechtstreeks te maken hadden met teksten die in een van de Brusselse assemblees waren ingediend. Die uitgebreide debatten waren zeker interessant, maar wat wordt er in de praktijk mee gedaan? Indien men andere problemen rond de immigratie wil behandelen, moet men ervoor zorgen dat daar verder iets mee gedaan wordt. Het is natuurlijk onmogelijk de toekomstige problemen te voorzien; de mogelijkheid om zeer ruime besprekingen te voeren moet deel uitmaken van de werkwijze van de commissie, maar moet niet in een tekst opgenomen worden.

De hoofdindiner van het amendement stelt de volgende zin als compromis voor: "De gemengde commissie mag echter andere onverwachte problemen behandelen die met de migranten te maken hebben". Hij geeft het voorbeeld van de rellen in Vorst in 1991.

sion de concertation ne pourrait-elle pas discuter du droit de vote, qui est une compétence fédérale? Pourquoi ne pourrait-il pas non plus y avoir, dans la commission, un débat sur la répartition des fonds de cohabitation, alors même qu'il s'agit d'une matière qui relève de la compétence des assemblées monocommunautaires? Un dialogue doit rester possible, même sur des politiques monocommunautaires, dans le respect de l'autonomie de chacun.

Ne s'engage-t-on pas dans un mécanisme dangereux, demande le président, en ouvrant la porte à des questions qui sont – par exemple – de compétence communale?

Un membre croit qu'on n'empêchera de toute façon pas, dans une commission de ce type, des discussions s'engageant sur des terrains autres que strictement régionaux. De ce point de vue, il comprend bien les intentions des auteurs de l'amendement. Mais faut-il prévoir cette ouverture dans le texte de la résolution? Cette formule présente indiscutablement des risques.

Un autre membre rappelle qu'en toute hypothèse, la commission travaille dans le cadre du Conseil régional et qu'elle ne peut donc pas adresser de recommandations à d'autres instances. L'intervenant souligne d'ailleurs que le Bureau élargi lui-même a discuté de la possibilité, pour le Conseil, d'intervenir par voie de motions dans des problèmes qui intéressent les Bruxellois, même s'il ne s'inscrivent pas dans les matières régionales au sens strict.

Le président objecte néanmoins que cette interprétation ne se retrouve dans aucun texte légal ou règlementaire. L'amendement ouvre la porte à des dérapages.

L'intervenant précédent souligne que la commission de concertation trouvera son fondement dans le règlement du Conseil régional et que celui-ci pourrait très bien être amené à adresser une motion à la CoCof, à la VGC, voire aux communes.

Un autre membre rappelle l'expérience pratique de la commission de concertation précédente. Une part considérable du temps de discussion y a été consacrée à débattre, d'initiative, de sujets qui ne relevaient pas directement de textes déposés dans l'une des assemblees bruxelloises. Ces discussions, très larges, étaient certes fort intéressantes mais qu'en faire de manière pratique? La possibilité de toucher à d'autres problèmes de l'immigration suppose l'existence d'un relais. Il est impossible, cela étant, d'augurer des problèmes futurs: la possibilité de discuter de manière très large doit s'inscrire dans la manière de fonctionner de la commission, mais ne doit pas figurer dans un texte.

L'auteur principal de l'amendement propose, à titre de compromis, la formulation intermédiaire qui suit: «la commission mixte a cependant la possibilité de traiter d'autres problèmes imprévus touchant à l'immigration». Il cite les événements survenus en 1991 à Forest.

De voorzitter werpt op dat die onverwachte rellen van 1991 in het kader van de bevoegdheden van de Raad zonder probleem besproken konden worden.

Een ander lid vindt dat hier een verkeerd debat gevoerd wordt. Men moet zich houden aan de grondwettelijke en wettelijke bevoegdheden. Aangezien er geen volledige opsomming van aangelegenheden meer gegeven wordt, kunnen alle onverwachte problemen die tot de gewestelijke bevoegdheden behoren, besproken worden. Het feit dat de besprekingen soms in een "grijze zone" plaatsvinden (bijvoorbeeld wanneer de Raad een advies uitbrengt aan andere parlementen of andere regeringen) betekent nog niet dat die mogelijkheid explicet in de wet moet staan. Het Parlement zal beslissen na de commissie gehoord te hebben.

Een lid stelt voor de volgende woorden aan de bestaande zin toe te voegen: "Of waarvoor deze initiatieven kunnen nemen".

Er wordt opgeworpen dat die mogelijkheid tot de bevoegdheden van de Raad behoort.

Amendement nr. 10 wordt met 7 stemmen tegen 4, bij 1 onthouding verworpen. Amendement nr. 9 (technisch) wordt bij eenparigheid goedgekeurd.

#### *Artikel 6*

Dit artikel leidt tot geen enkele opmerking.

#### *Artikel 7*

Dit artikel leidt tot geen enkele opmerking.

#### *Artikel 8*

Dit artikel leidt tot geen enkele opmerking.

#### *Artikel 9*

Een amendement (nr 4) strekt ertoe artikel 9 door de volgende tekst te vervangen:

"*Artikel 9*

#### Organen

1. De commissie kiest uit haar leden een voorzitter en vier ondervoorzitters.

De voorzitter, de tweede en vierde ondervoorzitter zijn gewestelijke volksvertegenwoordigers.

Le président objecte que ces événements imprévus de 1991 étaient parfaitement couverts par les compétences du Conseil.

Un autre membre estime qu'il s'agit en l'occurrence d'un faux débat. Il faut s'en tenir aux compétences constitutionnelles et légales. Puisqu'il n'y a plus de liste exhaustive de matières, tout ce qui ne peut être prévu mais relève des compétences régionales pourra être examiné. Par ailleurs, le fait que la discussion se situe de temps à autre dans une «zone grise» (par exemple lorsque le Conseil donne un avis à d'autres parlements ou à d'autres gouvernements) ne présuppose pas qu'il y ait mention explicite de cette possibilité dans la loi. C'est le parlement qui décidera, après avoir entendu la commission.

Un membre propose d'ajouter à la phrase existante les mots suivants: «ou pour lesquels ceux-ci peuvent prendre des initiatives».

Il lui est objecté que cette possibilité s'inscrit parfaitement dans les compétences du Conseil.

Mis aux voix, l'amendement n° 10 est rejeté par 7 voix contre 4 et 1 abstention; l'amendement n° 9 (technique) est adopté à l'unanimité.

#### *Article 6*

Cet article ne suscite pas d'observation.

#### *Article 7*

Cet article ne suscite pas d'observation.

#### *Article 8*

Cet article ne suscite pas d'observation.

#### *Article 9*

Un amendement (n° 4) tend à remplacer l'article 9 par le texte suivant:

«*Article 9*

#### Organes

1. La commission mixte élit en son sein un président et quatre vice-présidents.

Le président, le second et le quatrième vice-président sont des députés régionaux.

De eerste en derde ondervoorzitter zijn vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong.

De tweede en derde ondervoorzitter moeten tot de minderheidstaalgroep behoren.

2. Het Bureau van de gemengde commissie bestaat uit twaalf leden, de voorzitter en de ondervoorzitters meegerekend: acht Brusselse gekozenen van wie vijf van de meerderheidstaalgroep en drie van de minderheidstaalgroep en vier vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong. Het Bureau wordt belast met de regeling van werkzaamheden en het beheer van de begroting van de commissie.”

De indiener van het amendement preciseert dat het amendement drie doelstellingen nastreeft.

Ten eerste moet de gemengde commissie onder haar leden haar voorzitter en de ondervoorzitters kiezen.

Ten tweede moeten er vier ondervoorzitters gekozen worden om een evenwicht te vinden tussen de volksvertegenwoordigers en de personen van buitenlandse oorsprong enerzijds, en de Nederlands- en Franstaligen anderzijds.

De derde doelstelling is de commissie en haar bureau toe te laten een zo ruim mogelijke consensus te bereiken. Om verschillende redenen moet het aantal leden van het Bureau op twaalf gebracht worden met het oog op de vertegenwoordiging van alle democratische politieke partijen. Het Bureau moet ten slotte met de regeling van de werkzaamheden en het beheer van haar begroting belast worden, net zoals tijdens de vorige zittingsperiode.

Een van de indieners van het voorstel onderstreept dat gekozen werd voor een soepeler structuur dan die van de vorige zittingsperiode. Formeel gezien is er dus geen Bureau. Het is echter duidelijk dat de voorzitter en de ondervoorzitters van de commissie de taken zullen overnemen die het Bureau overeenkomstig de vorige resolutie uitvoerde.

Een lid vindt dat de gemengde commissie haar werkzaamheden moet regelen en haar begroting beheren zoals de andere commissies. Wanneer bijzondere uitgaven gedaan worden voor de werking van een commissie, dient zij een aanvraag in bij het Bureau dat een beslissing neemt.

De indiener van het amendement onderstreept wel dat het niet de werkwijze was tijdens de vorige zittingsperiode: de commissie kreeg een begroting en besliste zelf over de besteding ervan.

De vorige spreker doet evenwel opmerken dat deze begroting, post per post, door het Bureau goedgekeurd werd.

Een lid stelt vast dat men het overlegorgaan een soepeler structuur wil geven naar het voorbeeld van de gewone

Le premier et le troisième vice-président sont des représentants des populations d'origine étrangère.

Les second et troisième vice-présidents doivent appartenir au groupe linguistique minoritaire.

2. Le Bureau de la commission mixte, y compris le président et le vice-président, est composé de douze membres: huit élus bruxellois dont cinq du groupe linguistique majoritaire et trois du groupe linguistique minoritaire et quatre représentants de populations d'origine étrangère. Le Bureau est chargé d'organiser l'ordre des travaux et la gestion du budget alloué à la commission».

L'auteur de l'amendement précise que celui-ci poursuit trois objectifs.

Il s'agit d'abord de faire élire en son sein par la commission mixte son président et ses vice-présidents.

En second lieu, quatre vice-présidences sont prévues afin d'assurer un équilibre entre députés et personnes d'origine étrangère d'une part et entre néerlandophones et francophones d'autre part.

Le troisième objectif est de permettre à la commission et à son Bureau de travailler dans le consensus le plus large. Pour diverses raisons, il faut donc porter à douze le nombre de membres du Bureau afin d'y assurer la représentation de toutes les familles politiques démocratiques. Enfin, le Bureau doit être chargé d'organiser l'ordre des travaux de la commission et de gérer son budget, deux choses qu'il faisait sous la précédente législature.

Un des auteurs de la proposition souligne que celle-ci a opté pour une formule plus souple que celle de la précédente législature. Il n'y a donc pas, formellement, de Bureau. Mais il est bien clair que le président et les vice-présidents de la commission exercent les tâches dévolues au Bureau sous l'empire de la résolution précédente.

Un membre considère qu'en ce qui concerne l'organisation des travaux et le budget, la commission mixte doit fonctionner comme les autres commissions. Lorsque des dépenses particulières concernent le fonctionnement d'une commission, elle adresse une demande au Bureau qui en décide.

L'auteur de l'amendement souligne néanmoins que tel n'était pas le mode de fonctionnement sous la précédente législature: la commission recevait un budget et en était maître.

L'intervenant précédent observe néanmoins que ce budget était approuvé, poste par poste, par le Bureau.

Un membre note qu'ici, on cherche à donner une structure plus souple à l'organe de concertation, plus proche des

commissies. Voor de financiële kwesties zal de overlegcommissie in voorkomend geval voorstellen doen aan het Bureau dat zal beslissen.

Een lid voegt eraan toe dat het amendement met het voorstel van vier ondervoorzitters afwijkt van de typesamenstelling van de traditionele commissies.

De indiener van het amendement antwoordt dat de commissie geen traditionele commissie is. Hij dient een amendement in bijkomende orde in dat ertoe strekt in artikel 9 het cijfer "3" door het cijfer "4" te vervangen en het laatste lid aan te vullen met de woorden "en de vierde ondervoorzitter".

Een van de indieners van het voorstel herinnert eraan dat het voorstel het resultaat is van lange onderhandelingen en van een zoeken naar een evenwicht. Hij kan de geest van het amendement begrijpen, maar is niet van plan dat evenwicht op de helling te zetten.

Een lid stelt vast dat de tekst van het voorstel niets zegt over de wijze waarop de overlegcommissie beslissingen zal nemen.

De vorige spreker antwoordt dat het een vernieuwing is ten opzichte van de vroegere commissie: er zijn geen stemmingen meer in de eigenlijke betekenis van het woord. Artikel 8 bepaalt dat het advies van de overlegcommissie voor de Raad ook een minderheidsnota bevat, indien er geen consensus bereikt is.

Amendement nr. 4 wordt verworpen met 7 stemmen tegen 3, bij 2 onthoudingen. Het amendement in bijkomende orde van dezelfde indiener wordt verworpen met 7 stemmen tegen 5.

De indiener van het amendement vindt het interessant dat een vertegenwoordiger van een extreem-rechtse politieke fractie een amendement goedgekeurd heeft dat voorziet in een betere vertegenwoordiging van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Bureau van de overlegcommissie.

#### *Artikel 10 (nieuw)*

Een amendement (amendement nr. 7) strekt ertoe in de resolutie een artikel 10 (nieuw) in te voegen dat in een alarmbelprocedure voorziet.

De indiener van het amendement herinnert eraan dat die alarmbelprocedure in de vroegere commissie bestond, ook al werd daar nooit gebruik van gemaakt. Het verbaast hem eigenlijk dat de politieke fracties, die het voorstel van resolutie ondertekend hebben, die procedure niet behouden hebben. Volgens hem is het een soort "reddingsboei" die misschien best behouden wordt.

commissions ordinaires. Pour les problèmes financiers, la commission de concertation fera le cas échéant des propositions au Bureau qui se déterminera.

Un membre ajoute qu'en prévoyant quatre vice-présidences, l'amendement s'écarte de la composition-type des commissions traditionnelles.

L'auteur de l'amendement répond que la commission n'est pas une commission traditionnelle. Il introduit un amendement subsidiaire tendant à remplacer, à l'article 9, le chiffre «3» par le chiffre «4» et à compléter le dernier alinéa par les termes «et le quatrième vice-président».

Un des auteurs de la proposition rappelle que celle-ci est le résultat de longues négociations et d'une certaine recherche d'équilibre. S'il peut accepter, quant au fond, l'esprit de l'amendement il n'est pas enclin à s'écartez de cet équilibre.

Un membre constate que le texte de la proposition ne dit rien sur la manière dont les décisions seront prises par la commission de concertation.

L'intervenant précédent répond qu'il s'agit ici d'une innovation par rapport à l'ancienne commission: il n'y a plus de votes au sens strict du terme. L'article 8 précise que l'avis donné par la commission de concertation au Conseil, lorsqu'il n'y a pas de consensus, contient également une note de minorité.

Mis aux voix, l'amendement n° 4 est repoussé par 7 voix contre 3 et 2 abstentions; l'amendement subsidiaire déposé par le même auteur est repoussé par 7 voix contre 5.

L'auteur de l'amendement note avec intérêt qu'un représentant d'un groupe politique classé à l'extrême droite a soutenu un amendement prévoyant une représentation plus importante des populations d'origine étrangère dans le Bureau de la Commission de concertation.

#### *Article 10 (nouveau)*

Un amendement (amendement n° 7) tend à ajouter à la résolution un article 10 (nouveau) instaurant un système de sonnette d'alarme.

L'auteur de l'amendement rappelle que ce système de sonnette d'alarme existait dans la commission précédente, même s'il n'en a jamais été fait usage. Il s'étonne, au demeurant, que les groupes politiques signataires de la proposition de résolution ne l'aient pas maintenu. Dans son optique, il s'agit d'une sorte de «bouée de secours» qu'il peut être utile de conserver.

Een lid bevestigt dat die alarmbelprocedure vroeger reeds bestond, maar totaal nutteloos gebleken is. Het beste bewijs hiervan is dat er nooit gebruik van gemaakt is. De communautaire problemen die in de commissie gerezen zijn, werden met andere middelen opgelost.

Een van de indieners van het voorstel preciseert dat het hun uitdrukkelijke bedoeling geweest is die procedure niet te behouden. Technisch gezien is er inderdaad geen stemming in de commissie.

Een lid komt op deze kwestie terug. Hoe zal de commissie een ontwerpadvis kunnen uitbrengen? Aangezien bepaald wordt dat het verslag een minderheidsnota mag bevatten, moet er ook een procedure vastgelegd worden waarbij bepaald kan worden wat het meerderheids- en het minderheidsadvies is.

Een ander lid doet opmerken dat het advies hoe dan ook tot de Hoofdstedelijke Raad of de Verenigde Vergadering gericht wordt. Indien de commissie geen akkoord bereikt, kan het advies door bepaalde politieke fracties in het Hoofdstedelijk Parlement opnieuw ingediend worden. Is het dan nodig in een stemmingsprocedure te voorzien?

De indiener van het amendement is bereid zijn tekst in te trekken nu hij die verschillende argumenten gehoord heeft. Over de kwestie van de stemming wenst hij dat alle dubbelzinnigheid weggenomen wordt: het is zeker niet zo dat er nooit in de commissie gestemd zal kunnen worden! Het is voldoende dat vijfendertig van de zesendertig leden een advies van twee bladzijden goedkeuren en dat een lid, dat ertegen is, een minderheidsnota van vijftien bladzijden indient, opdat het einddocument een verkeerd beeld zou geven van het werkelijke belang van de twee teksten.

Een lid is inderdaad van mening dat men moet kunnen zeggen dat een advies door een meerderheid onderschreven wordt.

Een ander lid vindt dat men uitdrukkelijk in het verslag moet opnemen dat er in de gemengde commissie niet kan worden gestemd. Daarom ook heeft het amendement over de alarmbelprocedure geen zin.

De indiener van het amendement vraagt dat in het verslag vermeld zou worden dat een lid in bepaalde gevallen de stemming noodzakelijk acht om te kunnen bepalen hoeveel steun een advies krijgt. In een dergelijke commissie kan een stemming nooit helemaal uitgesloten worden.

#### *Artikel 11 (nieuw)*

Een amendement (amendement nr. 6) strekt ertoe een nieuw artikel 11 toe te voegen:

Un membre confirme que ce système de sonnette d'alarme existait précédemment; mais il s'est avéré parfaitement inutile, la meilleure preuve étant qu'il n'a jamais servi. Les problèmes qui ont surgi sur le plan communautaire au sein de la commission ont été résolus par d'autres moyens.

Un des auteurs de la proposition précise que ceux-ci ont eu la volonté expresse de ne pas maintenir le système de sonnette d'alarme. Techniquelement en effet, il n'y a pas de vote au sein de la commission.

Un membre revient sur cette question. Comment la commission pourra-t-elle émettre un projet d'avis? S'il est prévu que le rapport peut contenir une note de minorité, il faut nécessairement fixer une procédure permettant de déterminer ce qui est l'avis majoritaire et ce qui est l'avis minoritaire.

Un autre membre fait observer que de toute façon, l'avis est adressé au Conseil régional ou à l'Assemblée réunie. S'il y a désaccord au sein de la commission, il peut être réintroduit par des groupes politiques au Parlement bruxellois. Faut-il dès lors prévoir une procédure de vote?

L'auteur de l'amendement, ayant entendu ces différents arguments, accepte de retirer son texte. Sur la question du vote, il souhaite que soit dissipée toute ambiguïté: il serait faux de croire qu'il ne pourra jamais y avoir vote au sein de la commission! Il suffit d'imaginer que trente-cinq des trente-six membres soutiennent un avis de deux pages et qu'un membre, n'y étant pas favorable, introduise une note minoritaire de quinze pages: le document final ne reflétera évidemment pas le poids réel de chacun des deux textes.

Un membre considère effectivement qu'il faut pouvoir dire qu'un avis est soutenu par une majorité.

Un autre membre croit qu'il faut expressément indiquer au rapport que tout vote est exclu au sein de la commission mixte. C'est pour cette raison que l'amendement relatif à la sonnette d'alarme n'a pas de sens.

L'auteur de l'amendement souhaite qu'il soit mentionné au rapport qu'un membre juge le vote nécessaire dans certains cas pour pouvoir quantifier un avis. Dans ce type de commission, le recours au vote ne peut pas être absolument exclu.

#### *Article 11 (nouveau)*

Un amendement (amendement n° 6) tend à ajouter un article 11 nouveau libellé comme suit:

"Artikel 11"Huishoudelijk reglement

De gemengde commissie keurt haar huishoudelijk reglement goed met inachtneming van de regels gesteld in de resolutie."

Dit amendement wordt verworpen met 7 stemmen tegen 4, bij 1 onthouding.

Opschrift

Een amendement (amendement nr. 8) strekt ertoe het opschrift van het voorstel te vervangen als volgt:

"Voorstel van resolutie houdende de herinstallatie van een gemengde commissie voor het overleg tussen de gewestelijke instellingen en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest."

De indiener van het amendement onderstreept dat het niet de bedoeling is een commissie op te richten, maar wel een reeds bestaande commissie opnieuw te installeren. Het gaat trouwens om een gemeenschappelijke gemengde commissie van de vier Brusselse raden, onverschillig de wijze waarop ze de leden aanwijzen.

Een lid doet opmerken dat dit amendement niet overeenstemt met de bedoelingen van de indieners van het voorstel van resolutie.

Amendement nr. 8 wordt verworpen met 7 stemmen tegen 4, bij 1 onthouding.

Amendement nr. 1

Een amendement (amendement nr. 1) strekt ertoe de volledige toelichting en alle artikelen van het voorstel van resolutie te vervangen.

De indiener van dat amendement vindt dat het voorstel van resolutie gegrond is op verkeerde beoordelingselementen. De tekst van het amendement spreekt overigens voor zich.

Een lid is verheugd dat er een schriftelijke tekst ingediend wordt waaruit de waarden van het Vlaams Blok duidelijk blijken. Hij zegt koude rillingen te krijgen bij het lezen van een zin als "De noodzaak de aanwezigheid van bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong te beperken" of van het voorstel van een "terugkeer van de overgrote meerderheid van de vreemdelingen". Die woorden doen hem terugdenken aan de uitroeiing van en de volkerenmoord op de joden tijdens de tweede wereldoorlog. Als men de economische toestand kent van de landen waaruit de migranten komen, is deze tekst onaanvaardbaar.

"Article 11"Règlement d'ordre intérieur

La commission mixte adopte son règlement d'ordre intérieur dans le respect des règles fixées dans la résolution».

Cet amendement est repoussé par 7 voix contre 4 et 1 abstention.

Intitulé

Un amendement (amendement n° 8) tend à remplacer l'intitulé de la proposition par ce qui suit:

«Proposition de résolution portant reconduction d'une commission mixte de concertation entre les institutions régionales et les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale».

L'auteur de l'amendement insiste sur le fait qu'il ne s'agit pas de créer une commission mais de reconduire une commission qui existait déjà; par ailleurs, c'est une commission mixte commune aux quatre assemblées bruxelloises, indépendamment du mode de désignation de ses membres.

Un membre fait observer que cet amendement ne correspond pas aux intentions des auteurs de la proposition de résolution.

L'amendement n° 8 est repoussé par 7 voix contre 4 et 1 abstention.

Amendement n° 1

Un amendement (amendement n° 1) tend à remplacer l'ensemble des développements et des articles de la proposition de résolution.

L'auteur de cet amendement estime que la proposition de résolution se fonde sur des éléments d'appréciation incorrects. Pour le reste, le texte de l'amendement parle de lui-même.

Un membre se réjouit du dépôt d'un texte écrit qui fasse apparaître clairement les valeurs que défend le Vlaams Blok. Il déclare avoir frémis à la lecture d'une phrase comme «la nécessité de limiter la présence de groupes d'origine étrangère» ou de la proposition d'un «retour au pays» de «l'immense majorité des étrangers»: historiquement, ces termes lui rappellent l'extermination et le génocide des Juifs au cours de la Deuxième guerre mondiale. Quand on connaît le contexte économique des pays d'où viennent les personnes issues de l'immigration, ce texte est inacceptable.

De indiener van het amendement vindt dat een pijnlijk betoog. Zijn vader was zelf een van de slachtoffers van de tweede wereldoorlog. Hij vindt het eigenaardig dat men steeds opnieuw met dit type argument aan komt draven om de stellingen van zijn partij te verwerpen.

De vorige spreker repliceert dat zijn grootvader aan vaderszijde door de nazi's onthoofd is, omdat hij in de weerstand zat.

Amendement nr. 1 wordt verworpen met 11 stemmen tegen 1.

#### **IV. Stemming over de artikelen en het geheel van het voorstel**

De verschillende artikelen en het geheel van het voorstel van resolutie worden ter stemming gebracht en aangenomen met 11 stemmen tegen 1.

*De Rapporteurs,*

Jean DEMANNEZ,  
André DROUART

*De Voorzitter;*

Armand DE DECKER

L'auteur de l'amendement juge cette intervention pénible: son propre père a été l'une des victimes de la Deuxième guerre mondiale. Il trouve curieux qu'à toute occasion, on se serve de ce type d'argument pour rejeter les thèses de son parti.

L'orateur précédent rétorque que son propre grand-père paternel a été décapité par les nazis pour faits de résistance.

L'amendement n° 1 est repoussé par 11 voix contre 1.

#### **IV. Vote des articles et de l'ensemble de la proposition**

Les différents articles et l'ensemble de la proposition de résolution sont ensuite mis aux voix et adoptés par 11 voix contre 1.

*Les Rapporteurs,*

Jean DEMANNEZ,  
André DROUART

*Le Président,*

Armand DE DECKER

## V. Tekst aangenomen door de Commissie

### VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**houdende de oprichting van een gemengde commissie voor het overleg tussen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enerzijds, en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest anderzijds**

#### Toelichting

Gelet op artikel 40 van het reglement,

Gelet op het handvest van de rechten en de plichten voor een harmonieuze samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen, aangenomen door de Raad en de Verenigde Vergadering op 9 juli 1991 zoals het als bijlage bij deze resolutie gevoegd is,

Gelet op de ervaring opgedaan tijdens de vorige zittingsperiode door de gemengde commissie voor het overleg tussen de gewestelijke instellingen en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

Gelet op de noodzaak een dergelijk overleg te organiseren om de mening van deze bevolkingsgroepen te kennen en om het samenleven en de economische en sociale integratie van alle Brusselaars te bevorderen;

Beslist de Brusselse Hoofdstedelijke Raad:

Voor de duur van de zittingsperiode een gemengde commissie voor het overleg tussen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enerzijds, en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest anderzijds, op te richten, volgens de hierna gestelde regels en voor de hierna omschreven aangelegenheden.

#### Artikel 1

a) De organisatie van het overleg neemt de vorm aan van een paritaire gemengde commissie, voor de helft samengesteld uit Brusselse verkozenen en voor de helft uit vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong.

b) De commissie bestaat uit 36 vaste leden:

- 18 gewestelijke raadsleden die aangewezen worden overeenkomstig artikel 2 van deze resolutie;

## V. Texte adopté par la Commission

### PROPOSITION DE RESOLUTION

**portant création d'une commission mixte de concertation entre d'une part le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune et d'autre part les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale**

#### Développements

Vu l'article 40 du Règlement,

Vu la Charte des devoirs et des droits pour une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloises, adoptée par le Conseil et l'Assemblée réunie le 9 juillet 1991 telle que reproduite en annexe à la présente résolution,

Vu l'expérience accumulée sous la précédente législature par la Commission mixte de concertation entre les institutions régionales et les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu le besoin d'organiser une telle concertation afin de recueillir l'avis de ces milieux et de favoriser la cohabitation et l'intégration économique et sociale de tous les Bruxellois;

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale décide:

de créer, pour la durée de la législature, une commission mixte de concertation entre d'une part le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée réunie de la Commission Communautaire Commune et d'autre part les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale, selon les modalités et pour les matières définies ci-après.

#### Article 1<sup>er</sup>

a) L'organisation de la concertation prend la forme d'une commission mixte paritaire, composée pour moitié d'élus bruxellois et pour moitié de représentants des populations d'origine étrangère.

b) La commission est composée de 36 membres effectifs:

- 18 conseillers régionaux désignés conformément à l'article 2 de la présente résolution;

- 18 vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong overeenkomstig artikel 3 van deze resolutie.

### *Artikel 2*

De gewestelijke raadsleden worden ten dele door de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en ten dele door de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie voorgebragen.

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad spreekt zich uit over de voordrachten van de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie.

### *Artikel 3*

De aanwijzing van de 18 vaste vertegenwoordigers en van de 18 plaatsvervangende vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong gebeurt in drie fasen:

- *een fase van voordracht:* de verenigingen waarvan de statuten bepalen dat ze tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong willen bijdragen, worden via de pers of in een andere vorm van bekendmaking uitgenodigd kandidaten voor te dragen die de voorwaarden gesteld in artikel 4 vervullen.

De kandidaturen worden tegelijk aan de voorzitter van de Raad en van de Verenigde Vergadering en aan de voorzitters van de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie gezonden;

- *een fase van voorselectie* door deze voorzitters, waarbij rekening gehouden wordt met het evenwicht tussen mannen en vrouwen en met een pluralistische vertegenwoordiging van de verschillende nationaliteiten;
- *een fase van aanwijzing:* er wordt één enkele lijst voorgelegd aan de Raad en de Verenigde Vergadering die tot een geheime stemming overgaan.

### *Artikel 4*

Voorwaarden om aangewezen te worden als vertegenwoordiger van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong:

- a) De vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong zijn:
  - werknemers uit sociaal-economische of culturele kringen, of leerkrachten uit migrantenkringen;

- 18 représentants des populations d'origine étrangère désignés conformément à l'article 3 de la présente résolution.

### *Article 2*

Les conseillers régionaux sont proposés pour partie par l'Assemblée de la Commission communautaire française et pour partie par l'Assemblée de la Commission communautaire flamande.

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale se prononce sur les propositions des Assemblées communautaires française et flamande.

### *Article 3*

La désignation des 18 représentants effectifs et des 18 représentants suppléants des populations d'origine étrangère se fait selon une procédure en trois phases:

- *une phase de proposition:* les associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère sont invitées par voie de presse ou toute autre forme de publicité à présenter des candidats qui répondent aux conditions prévues à l'article 4.

Les candidatures sont adressées simultanément au président du Conseil et de l'Assemblée réunie ainsi qu'aux présidents des Assemblées communautaires française et flamande;

- *une phase de présélection* par ces présidents, tenant compte de l'équilibre entre hommes et femmes et d'une représentation pluraliste des différentes nationalités;
- *une phase de désignation:* une liste unique est proposée au Conseil ainsi qu'à l'Assemblée réunie qui votent au scrutin secret.

### *Article 4*

Conditions pour être désigné comme représentant des populations d'origine étrangère:

- a) Les représentants des populations d'origine étrangère sont:
  - soit des travailleurs émanant des milieux socio-professionnels ou culturels, ou des enseignants issus de l'immigration;

- of actieve leden van verenigingen waarvan de statuten bepalen dat ze ijveren voor de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong;
  - of prominenten die bekend staan om hun deskundigheid inzake migrantenproblemen.
- b) De vertegenwoordigers dienen eveneens aan de volgende voorwaarden te voldoen:
- van vreemde nationaliteit zijn of uit vreemde ouders geboren;
  - ten minste 18 jaar oud zijn;
  - hun woonplaats hebben in een van de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en bijgevolg in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister van deze gemeente ingeschreven zijn;
  - niet verkeren in een van de gevallen van uitsluiting bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het kieswetboek;
  - geen ambtenaar van een diplomatieke, handels- of culturele afvaardiging van een vreemd land zijn;
  - zich kunnen uitdrukken in een van de twee nationale talen die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden gebruikt;
  - regelmatig en ononderbroken in België verblijven hebben gedurende de vijf laatste jaren;
  - het Handvest van de rechten en de plichten voor een harmonieuze samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen onderschrijven.
- soit des membres actifs d'associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère;
  - soit des personnalités reconnues pour leurs compétences en matière d'immigration.
- b) Les représentants doivent aussi répondre aux conditions suivantes:
- être de nationalité étrangère ou nés de parents étrangers;
  - être âgés de 18 ans au moins;
  - avoir leur domicile dans une commune faisant partie du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et, en conséquence, être inscrits au registre de la population de cette commune ou au registre des étrangers;
  - ne pas se trouver dans un des cas d'exclusion visés aux articles 6 à 9bis du Code électoral;
  - ne pas être fonctionnaire d'une mission diplomatique, commerciale ou culturelle d'un pays étranger;
  - s'exprimer dans une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale;
  - avoir séjourné régulièrement et de manière continue en Belgique pendant les cinq dernières années;
  - adhérer à la Charte des devoirs et des droits pour une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloises.

### *Artikel 5*

#### Aangelegenheden

De gemengde commissie behandelt aspecten van het immigratievraagstuk in de aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Raad.

### *Artikel 6*

#### Adiëring van de gemengde commissie

- a) Elk ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie dat geheel of gedeeltelijk betrekking heeft op de in artikel 5 van deze resolutie bedoelde aangelegenheden, moet worden bezorgd aan de leden van de gemengde commissie, die, indien zij het nodig acht, over dit ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie, advies kan uitbrengen.

### *Article 5*

#### Matières

La commission mixte traite les aspects touchant à l'immigration dans les matières qui relèvent des compétences du Conseil.

### *Article 6*

#### Saisine de la commission mixte

- a) Tout projet ou proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution relatif, en tout ou en partie, aux matières visées à l'article 5 de la présente résolution doit être obligatoirement transmis aux membres de la commission mixte qui peut, si elle le juge nécessaire, rendre un avis sur ce projet ou cette proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution.

Het ontwerp wordt aan de leden van de gemengde commissie bezorgd op het ogenblik van de indiening door een van beide regeringen. Het voorstel wordt bezorgd op het ogenblik van de inoverwegingneming door een van beide assemblées.

b) De Raad en de Verenigde Vergadering kunnen de gemengde commissie om advies vragen in verband met voorstellen of ontwerpen van ordonnantie, van verordening of van resolutie. De gemengde commissie moet dit advies uitbrengen binnen de termijn die haar, afhankelijk van de dringende noodzakelijkheid, wordt toegekomen door de voorzitter van de betrokken assemblée.

De commissie belast met het onderzoek van het ontwerp of het voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie kan de gemengde commissie om advies vragen over dit ontwerp of voorstel in zijn geheel of een gedeelte ervan. De gemengde commissie moet advies uitbrengen binnen de termijn die haar door de voorzitter van de commissie, afhankelijk van de dringende noodzakelijkheid, is toegekomen.

c) De gemengde commissie brengt op eigen initiatief advies uit over aangelegenheden waarvoor zij bevoegd is krachtens artikel 5 en geeft het bureau van de betrokken assemblée kennis van dit advies.

### *Artikel 7*

#### Informatie

De leden van de gemengde commissie krijgen ter informatie de stukken van de Raad en van de Verenigde Vergadering.

### *Artikel 8*

#### Procedure

Wanneer de Raad of de Verenigde Vergadering of een commissie van deze assemblées om een advies vraagt, bezorgt de voorzitter van de gemengde commissie dit advies aan de voorzitter van de Raad, van de Verenigde Vergadering of van de commissie.

Dit advies bestaat in een verslag met de verschillende naar voren gebrachte standpunten.

### *Artikel 9*

#### Organen

De gemengde commissie kiest uit haar leden een voorzitter en drie ondervoorzitters.

Le projet est transmis aux membres de la commission mixte lors de son dépôt par l'un des deux Exécutifs, la proposition l'est lors de sa prise en considération par l'une des deux assemblées.

b) Le Conseil et l'Assemblée réunie peuvent demander un avis à la commission mixte à propos des projets et propositions d'ordonnance, de règlement ou de résolution. La commission mixte doit rendre cet avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président de l'assemblée concernée.

La commission chargée d'étudier le projet ou la proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution peut solliciter l'avis de la commission mixte sur tout ou partie de ce projet ou de cette proposition. La commission mixte doit rendre cet avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président de la commission.

### *Article 7*

#### Information

Les membres de la commission mixte reçoivent, pour information, les documents du Conseil et de l'Assemblée réunie.

### *Article 8*

#### Procédure

Lorsqu'un avis a été sollicité par le Conseil ou l'Assemblée réunie ou une commission de ces assemblées, le Président de la commission mixte remet cet avis au Président du Conseil ou de l'Assemblée réunie ou de la commission.

Cet avis consiste en un rapport exprimant les différents points de vue exposés.

### *Article 9*

#### Organes

La commission mixte élit en son sein un président et trois vice-présidents.

De gewestelijke raadsleden wijzen de voorzitter, de eerste ondervoorzitter en de derde ondervoorzitter aan.

De vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong wijzen de tweede ondervoorzitter aan.

Les conseillers régionaux désignent le président, le premier et le troisième vice-président.

Les représentants des milieux de population d'origine étrangère désignent le deuxième vice-président.

**Bijlage***Artikel 1*

Elke discriminatie op grond van geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere meningen, nationale of maatschappelijke oorsprong, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte of welke andere situatie dan ook, is verboden.

*Artikel 2*

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van gedachte, geweten en mening.
2. Dit recht omvat de vrijheid om al of niet een levensbeschouwelijke of godsdienstige overtuiging te hebben.
3. Dit recht omvat tevens de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen.

*Artikel 3*

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van meningsuiting.
2. Dit recht omvat het recht zijn persoonlijke mening bekend te maken, zonder inmenging van overheidsweg. Deze regel belet de openbare overheid niet de omroep-, bioscoop-, of televisieondernemingen aan een systeem van vergunningen te onderwerpen.
3. Niemand kan omwille van zijn persoonlijke mening het recht op dialoog met de overheid ontzegd worden, voor zover deze mening niet tegenstrijdig is met de filosofie waarop dit Handvest berust.

*Artikel 4*

1. De partijen bij dit Handvest dienen de grondslagen van het recht en meer bepaald de Belgische wetten en de in België van toepassing zijnde internationale verdragen in acht te nemen.
2. Niemand mag, hoe dan ook, een individu of een groep individuen aansporen tot het overtreden van de in lid 1 bedoelde regels.

*Artikel 5*

1. Een ieder en elke openbare overheid, partij bij dit Handvest, moet het recht op onderwijs waarborgen met inachtneming van de algemene beginselen van het recht, van de internationale verdragen, de wetten en de besluiten ter zake.
2. Het recht op onderwijs en opvoeding moet gewaarborgd worden met inachtneming van de filosofische en godsdienstige overtuigingen van de ouders.
3. Het is de plicht van een ieder die instaat voor de opvoeding van de kinderen de Belgische wetten en de rechten en plichten in dit Handvest in acht te nemen en te doen in acht nemen via de opvoeding die zij de kinderen geven.
4. Een ieder en elke openbare overheid, partij bij dit Handvest, zal de schoolplicht zoals geregeld bij de wet van 29 juni 1983, naleven en doen naleven.
5. Een ieder die instaat voor de opvoeding van de kinderen zal de leerprogramma's moeten naleven.

**Annexe***Article 1<sup>e</sup>*

Aucune discrimination ne peut être établie, qu'elle soit fondée sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

*Article 2*

1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et d'opinion.
2. Ce droit implique la liberté d'avoir ou de ne pas avoir de convictions philosophiques ou religieuses.
3. Ce droit comprend en outre la liberté de changer de conviction ou de religion.

*Article 3*

1. Toute personne a droit à la liberté d'expression.
2. Ce droit implique celui de faire état de ses opinions personnelles sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques. La présente règle n'empêche pas les autorités publiques de soumettre les entreprises de radio-diffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisation.
3. Personne ne peut être exclu du dialogue avec les autorités publiques en raison de ses opinions personnelles, pourvu que ces mêmes opinions n'aillent pas à l'encontre de la philosophie qui inspire la présente Charte.

*Article 4*

1. Toute personne partie à la présente Charte doit respecter les principes fondamentaux du droit, et particulièrement les lois belges et les conventions internationales directement applicables en Belgique.
2. Personne ne peut, de quelque manière que ce soit, inciter un individu ou un groupe d'individus à contrevir aux règles visées à l'alinéa 1<sup>e</sup>.

*Article 5*

1. Toute personne ou autorité publique partie à la présente Charte doit garantir le droit à l'instruction dans le respect des principes généraux du droit, des conventions internationales, des lois et arrêtés ayant trait à cette matière.
2. Le droit à l'instruction et à l'éducation dans le respect des convictions philosophiques et religieuses des parents doit être garanti.
3. Toute personne qui pourvoit à l'éducation des enfants a cependant le devoir de respecter et d'inciter à respecter, dans l'éducation qu'elle donne aux enfants, les lois belges ainsi que les dispositions de la Charte.
4. Toute personne ou autorité publique partie à la présente Charte devra respecter et faire respecter l'obligation scolaire, telle qu'elle est établie par la loi du 29 juin 1983.
5. Toute personne qui pourvoit à l'éducation des enfants devra respecter les programmes scolaires.

*Artikel 6*

1. Mannen en vrouwen van huwbare leeftijd hebben het recht te huwen of niet te huwen en een gezin te stichten.
2. Een huwelijk kan slechts plaatshebben met vrije toestemming van beide partijen.
3. Men kan geen tweede huwelijk aangaan voor de ontbinding van het eerste.
4. De partijen bij dit Handvest verbinden zich ertoe in de mate van hun mogelijkheden de door de Belgische wetten vastgelegde procedures in verband met de ontbinding van het huwelijk na te leven en te doen naleven.

*Artikel 7*

Elke vreemdeling die volgens de regels in België verblijft kan niet uit het grondgebied worden verwijderd, behalve in de door de wet of de internationale verdragen bepaalde gevallen.

*Artikel 8*

1. Onverminderd de toepassing van de wetten, heeft elke vreemdeling met een regelmatige verblijfsvergunning voor het Koninkrijk, het recht zijn woonplaats vrij te kiezen.
2. De partijen verbinden zich ertoe de toegang tot de huisvesting te bevorderen, en dit zonder discriminatie.

*Artikel 9*

1. De partijen zorgen ervoor de samenwerking tussen de verschillende administraties te bevorderen om de achterstand, die ten nadele van de vreemdelingen moeilijke, zelfs onwettige situaties in de hand werkt, tegen te gaan.
2. Onverminderd de toepassing van de wetten, zorgen zij er meer bepaald voor dat de inschrijving in het vreemdelingenregister van een van de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest verzekerd wordt van bij de aflevering van de verblijfsvergunning, of de inschrijving in het bevolkingsregister van een van de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, van bij de aflevering van de vestigingsvergunning.

*Artikel 10*

Partijen verbinden zich ertoe de eerbied voor het privé-leven te verzekeren.

*Artikel 11*

1. Een ieders cultuur moet geëerbiedigd worden. De uiting van deze cultuur mag evenwel geen afbreuk doen aan andermans rechten en vrijheden.
2. Het recht op cultuur houdt in dat de openbare overheid enerzijds verplicht is niet tegen de uiting van deze cultuur in te gaan, en anderzijds de ontwikkeling ervan in de hand te werken.

*Artikel 12*

1. Het staat een ieder vrij de taal van zijn keuze te gebruiken.
2. Er mag evenwel enkel een van de twee in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest gebruikte landstalen, het Frans of het Nederlands, gebruikt worden in de dialoog met de openbare overheid.

*Article 6*

1. L'homme et la femme qui ont atteint l'âge nubile ont le droit de se marier ou de ne pas se marier et de fonder une famille.
2. Le mariage ne peut avoir lieu que s'il y a libre consentement des deux parties.
3. On ne peut contracter un second mariage avant la dissolution du premier.
4. Les parties à la présente Charte s'engagent à respecter et à faire respecter dans la mesure de leurs possibilités les procédures établies par les lois belges en matière de dissolution du mariage.

*Article 7*

Tout étranger qui séjourne régulièrement en Belgique ne peut se voir éloigner du territoire, hormis dans les cas prévus par la loi ou les Conventions internationales.

*Article 8*

1. Sans préjudice de l'application des lois, tout étranger régulièrement autorisé à séjourner dans le royaume a le droit de choisir librement sa résidence.
2. Les parties s'engagent à promouvoir l'accès au logement, et cela sans discrimination.

*Article 9*

1. Les parties veilleront à promouvoir la coordination entre les différentes administrations en vue de réduire les délais qui favorisent au détriment des étrangers les situations précaires, voire illégales.
2. Sans préjudice de l'application des lois, elles veilleront plus particulièrement à assurer dès la délivrance du permis de séjour, l'inscription au registre des étrangers d'une des communes de la Région de Bruxelles-Capitale, ou, dès la délivrance de l'autorisation d'établissement, l'inscription au registre de la population d'une des communes de la Région de Bruxelles-Capitale.

*Article 10*

Les parties s'engagent à garantir le respect de la vie privée.

*Article 11*

1. La culture de toute personne doit être respectée. Toutefois, l'expression de cette culture ne peut aller à l'encontre des droits et libertés d'autrui.
2. Le droit à la culture implique le devoir pour les autorités publiques, d'une part, de ne pas contrecarrer l'expression de cette culture et, d'autre part, d'en favoriser l'épanouissement.

*Article 12*

1. Toute personne est libre d'utiliser la langue de son choix.
2. Cependant, dans le dialogue avec les autorités publiques, ne seront admises que l'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.

3. De partijen bij dit Handvest zullen ervoor zorgen dat het aanleren van een van de twee in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest gebruikte landstalen, het Frans of het Nederlands, wordt bevorderd.
4. In de scholen kunnen taalcursussen in de taal van het land van oorsprong worden verstrekt.
5. De partijen bij dit Handvest zullen er evenwel voor zorgen dat het aanleren van de taal van oorsprong, het aanleren van een van de twee in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest gebruikte landstalen, het Frans of het Nederlands, niet belemmt.
6. Hiertoe verbinden de partijen zich ertoe alles in het werk te stellen voor bijscholing en omscholing, zowel binnen het kader van het onderwijs als erbuiten.

*Artikel 13*

1. De partijen zorgen ervoor, met gelijke verantwoordelijkheid, dat het principe van de niet-discriminatie wordt toegepast in het gebruik van de rechten en plichten op sociaal vlak.
2. Zij zorgen ervoor dat de openbare sociale instellingen de overtuiging van een ieder die zich tot hen richt, in acht nemen.

*Artikel 14*

Onverminderd de toepassing van de artikelen 4 en 13 verbinden de partijen bij dit Handvest zich ertoe de kansgelijkheid voor een ieder betreffende de toegang tot de arbeidsmarkt en tot de opleiding te bevorderen.

*Artikel 15*

1. De openbare overheden zullen erop toezien geen discriminaties in te stellen inzake de toegang tot de communicatiemiddelen: geschreven pers, radio, televisie.
2. Een ieder en elke groep die toegang tot deze communicatiemiddelen krijgt zal zich ertoe moeten verbinden de bepalingen van dit Handvest na te leven en te doen naleven.

*Artikel 16*

De openbare overheden zullen ervoor zorgen dat hun diensten de bepalingen van dit Handvest naleven.

*Artikel 17*

1. De openbare overheden zullen bij de toewijzing van de steun voorrang verlenen aan de verenigingen waarvan de statuten bepalen dat zij willen bijdragen tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong en tot de vreedzame samenleving van de verschillende bevolkingsgroepen, en die de bepalingen van dit Handvest in acht nemen.
2. De openbare overheden zullen de verenigingen begunstigen die de belangen behartigen van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong en waarvan het maatschappelijk doel erin bestaat de bevordering van de rechten van hun leden te waarborgen, met inachtneming van dit Handvest.

3. Les parties à la présente Charte veilleront à faciliter l'apprentissage d'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.
4. Des cours de langue du pays d'origine pourront être dispensés dans les écoles.
5. Les parties à la présente Charte veilleront, cependant, à ce que l'apprentissage de la langue du pays d'origine n'entrave pas l'apprentissage d'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.
6. Pour ce faire, les parties s'engagent à mettre tout en œuvre pour mettre sur pied des enseignements d'adaptation et de rattrapage, à la fois dans le cadre scolaire et en dehors de celui-ci.

*Article 13*

1. Les parties veilleront, à charges égales, à l'application du principe de non-discrimination dans l'usage des droits et des devoirs en matière sociale.
2. Elles veilleront au respect par les institutions sociales publiques des convictions de toute personne qui se présentera à elles.

*Article 14*

Sans préjudice de l'application des articles 4 et 13, les parties à la présente Charte s'engagent à promouvoir pour tous l'égalité des chances d'accès au marché de l'emploi et à la formation.

*Article 15*

1. Les autorités publiques veilleront à ne pas établir de discriminations en matière d'accès aux moyens de communication: presse écrite, radio, télévision.
2. Toutes les personnes et groupes qui auront accès à ces moyens de communication devront s'engager à respecter et à faire respecter les dispositions de la présente Charte.

*Article 16*

Les autorités publiques veilleront à faire respecter les dispositions de la présente Charte par leurs services.

*Article 17*

1. Les autorités publiques accorderont, dans l'attribution des aides, une priorité aux associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère et à la cohabitation harmonieuse des populations, et qui respectent les dispositions de la présente Charte.
2. Les autorités publiques favorisent les associations de défense des intérêts des groupes de population d'origine étrangère dont l'objet social est d'assurer la promotion des droits de leurs membres dans le respect de la présente Charte.

## VI. Amendementen

Nr. 1

– Het voorstel als volgt te vervangen:

*"Gelet op de massale aanwezigheid van talrijke bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, en de overlast die hieruit voortvloeit voor de autochtone bevolking;*

*Gelet op de noodzaak die hieruit volgt deze aanwezigheid van bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tot aanvaardbare proporties te beperken door een humane en begeleide terugkeer van de overgrote meerderheid van de vreemdelingen te organiseren;*

*Gelet op de noodzaak dit terugkeerbeleid tot stand te brengen door middel van overleg met de diplomatieke vertegenwoordigers van deze bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong;*

*Beslist de Brusselse Hoofdstedelijke Raad:*

*voor de duur van de zittingsperiode een gemengde commissie voor het overleg tussen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enerzijds, en de diplomatieke vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest anderzijds, op te richten, volgens de hierna gestelde regels en voor de hierna omschreven aangelegenheden.*

### Artikel 1

*De organisatie van het overleg neemt de vorm aan van een gemengde commissie, samengesteld uit 18 gewestelijke raadsleden, en uit telkens één diplomatieke vertegenwoordiger van elke bevolkingsgroep van buitenlandse oorsprong die minstens 200 leden telt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.*

### Artikel 2

*De gewestelijke raadsleden worden op paritaire basis door de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en door de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie voorgedragen.*

*Deze voordracht geschiedt volgens de evenredige vertegenwoordiging van de politieke groeperingen in beide gemeenschapscommissies.*

### Artikel 3

*De gemengde commissie kiest onder de gewestelijke raadsleden een voorzitter en drie ondervoorzitters.*

## VI. Amendements

N° 1

– Remplacer la proposition par ce qui suit:

*«Vu la présence massive de nombreux groupes de population d'origine étrangère en Région de Bruxelles-Capitale et les désagréments qui en résultent pour la population autochtone;*

*Vu la nécessité subséquente de limiter cette présence de populations d'origine étrangère à des proportions acceptables en organisant, de façon humaine et encadrée, le retour au pays de l'immense majorité des étrangers;*

*Vu la nécessité de mettre sur pied cette politique du retour par le biais d'une concertation avec les représentants diplomatiques de ces groupes de population d'origine étrangère;*

*Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale décide:*

*de créer, pour la durée de la législature, une commission mixte de concertation entre d'une part le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune et d'autre part les représentants diplomatiques des groupes de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale, selon les modalités et pour les matières définies ci-après.*

### Article 1<sup>er</sup>

*L'organisation de la concertation prend la forme d'une commission mixte composée de 18 conseillers régionaux et d'un représentant diplomatique de chacun des groupes de population d'origine étrangère comptant 200 membres au moins dans la Région de Bruxelles-Capitale.*

### Article 2

*Les conseillers régionaux sont proposés paritairement par l'Assemblée de la Commission communautaire française et par l'Assemblée de la Commission communautaire flamande.*

*Cette proposition se fait suivant la représentation proportionnelle des groupes politiques dans les deux Commissions communautaires.*

### Article 3

*La commission mixte élit un président et trois vice-présidents parmi les conseillers régionaux.*

*De voorzitter en de tweede ondervoorzitter behoren tot een andere taalgroep dan de eerste en de derde ondervoorzitter.*

*Artikel 4*

*De gemengde commissie behandelt alle aspecten van het vreemdelingenvraagstuk in de aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Raad of van de Verenigde Vergadering behoren, en die kunnen bijdragen tot een humane en begeleide terugkeer van het overgrote deel van de leden van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong aanwezig in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.»*

– *De bijlage schrappen.*

Nr. 2

*Toelichting*

**In de toelichting, de vierde considerans te vervangen als volgt:**

*«gelet op de noodzaak een dergelijk overleg te organiseren om het samenleven en de economische en sociale integratie van alle Brusselaars te bevorderen.»*

**VERANTWOORDING**

Het belang en de doelstellingen van een dergelijke commissie moeten ruimer omschreven worden.

Nr. 3

*Artikel 4*

**In artikel 4 (b) de woorden «ten minste 18 jaar oud zijn» te vervangen door:**

*«ten minste 21 jaar oud zijn».*

**VERANTWOORDING**

Is het niet raadzaam dezelfde voorwaarden te behouden voor de verkiesbaarheid van de volksvertegenwoordigers en voor de aanwijzing van de vertegenwoordigers van de migranten?

Nr. 4

*Artikel 9*

**Artikel 9 als volgt te vervangen:**

*Le président et le deuxième vice-président appartiennent à un autre groupe linguistique que le premier et le troisième vice-président.*

*Article 4*

*La commission mixte traite tous les aspects touchant aux étrangers dans les matières qui relèvent des compétences du Conseil ou de l'Assemblée réunie et qui peuvent contribuer au retour au pays, de façon humaine et encadrée, de l'immense majorité des groupes de population étrangère présents dans la Région de Bruxelles-Capitale.»*

– *Supprimer l'annexe.*

Nº 2

*Développements*

**Remplacer le 4ème «considérant» des développements par ce qui suit:**

*«vu la nécessité d'organiser une telle concertation afin de favoriser la cohabitation et l'intégration économique et sociale de tous les Bruxellois.»*

**JUSTIFICATION**

Il s'agit ici de définir plus largement l'intérêt et les objectifs d'une telle commission.

Nº 3

*Article 4*

**A l'article 4 (b) remplacer les mots «être âgés de 18 ans au moins» par:**

*«être âgés de 21 ans au moins».*

**JUSTIFICATION**

N'est-il pas opportun de conserver les mêmes conditions pour l'éligibilité des députés et la désignation des représentants de l'immigration?

Nº 4

*Article 9*

**Remplacer l'article 9 par ce qui suit:**

*«Artikel 9*Organen

*1. De gemengde commissie kiest uit haar leden een voorzitter en vier ondervoorzitters.*

*De voorzitter, de tweede en vierde ondervoorzitter zijn gewestelijke volksvertegenwoordigers.*

*De eerste en derde ondervoorzitter zijn vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong.*

*De tweede en derde ondervoorzitter moeten tot de minderheidstaalgroep behoren.*

*2. Het Bureau van de gemengde commissie bestaat uit twaalf leden, de voorzitter en de ondervoorzitters meegerekend: acht Brusselse gekozenen van wie vijf van de meerderheidstaalgroep en drie van de minderheidstaalgroep en vier vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong. Het Bureau wordt belast met de regeling van de werkzaamheden en het beheer van de begroting van de commissie.»*

## VERANTWOORDING

De hele commissie moet de voorzitters aanwijzen. Tijdens de vorige zittingsperiode, vervulde de ondervoorzitter, die de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong vertegenwoordigde, de functie van eerste ondervoorzitter. Het lijkt raadzaam die situatie, ter wille van het evenwicht, een vaste vorm te geven. Het is ook gebleken dat een bureau onontbeerlijk is voor de werking van deze commissie. Dat moet pluralistisch samengesteld zijn, vandaar de uitgebreide samenstelling.

Nr. 6

*Artikel 11 (nieuw)***Een artikel 11 (nieuw) toe te voegen:**

*«Artikel 11. – Huishoudelijk reglement.*

*De gemengde commissie keurt haar huishoudelijk reglement goed met inachtneming van de regels gesteld in de resolutie.»*

## VERANTWOORDING

Men moet de commissie een zekere autonomie geven.

Nr. 7

*Artikel 10 (nieuw)***Een artikel 10 (nieuw) toe te voegen:***«Article 9*Organes

*1. La Commission mixte élit en son sein un président et quatre vice-présidents.*

*Le président, le second et le quatrième vice-président sont des députés régionaux.*

*Les premier et troisième vice-présidents sont des représentants des populations d'origine étrangère.*

*Les second et troisième vice-présidents doivent appartenir au groupe linguistique minoritaire.*

*2. Le Bureau de la Commission mixte y compris le président et les vice-présidents est composé de douze membres: huit élus bruxellois dont cinq du groupe linguistique majoritaire et trois du groupe minoritaire et quatre représentants des populations d'origine étrangère. Le Bureau est chargé d'organiser l'ordre des travaux et la gestion du budget alloué à la Commission.»*

## JUSTIFICATION

C'est à la Commission dans son ensemble de définir ses présidences. Lors de la précédente législature, c'est le vice-président représentant les populations d'origine étrangère qui assurait dans les faits la première vice-présidence. Il apparaît opportun dans un souci d'équilibre de concrétiser cette situation. La pratique a aussi montré qu'un Bureau est indispensable pour le fonctionnement de cette commission. Celui-ci doit être pluraliste, d'où sa composition large.

N° 6

*Article 11 (nouveau)***Ajouter un article 11 (nouveau) libellé comme suit:**

*«Article 11. – Règlement d'ordre intérieur:*

*La Commission mixte adopte son règlement d'ordre intérieur dans le respect des règles fixés dans la résolution.»*

## JUSTIFICATION

Il faut laisser une certaine autonomie à la Commission.

N° 7

*Article 10 (nouveau)***Ajouter un article 10 (nouveau) libellé comme suit:**

«Alarmsbelregeling

De leden van een van de twee taalgroepen kunnen een met redenen omklede motie indienen wanneer het ontwerpadvies de betrekkingen tussen de Franse en de Vlaamse Gemeenschap ernstig in het gedrang kan brengen in het kader van de bevoegdheden van de gemengde commissie.

De met redenen omklede motie kan eerst ingediend worden nadat de gemengde commissie haar werkzaamheden in de plenaire vergadering over dat ontwerpadvies begonnen is, en voor de eindstemming over dat advies.

De motie moet ondertekend zijn door twee derde van de leden van de betrokken taalgroep, van wie ten minste de helft van de Brusselse gekozenen van diezelfde taalgroep en de helft van de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong van diezelfde taalgroep.

De met redenen omklede motie heeft tot gevolg dat de procedure opgeschorst wordt. De voorzitter van de commissie plaatst het onderzoek van de met redenen omklede motie en van het ontwerpadvies binnen veertien dagen op de agenda van de plenaire vergadering.

De procedure voor de met redenen omklede motie kan door de leden van een taalgroep slechts eenmaal worden ingesteld ten aanzien van hetzelfde ontwerpadvies.»

VERANTWOORDING

Men moet een oplossing hebben voor alle mogelijke communautaire conflicten. Deze maatregel was van toepassing tijdens de vorige zittingsperiode.

Nr. 8

*Opschrift*

Het opschrift van het voorstel te vervangen als volgt:

«Voorstel van resolutie houdende de herinstallatie van een gemengde commissie voor het overleg tussen de gewestelijke instellingen en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.»

VERANTWOORDING

Er wordt enerzijds onderstreept dat de commissie opnieuw geïnstalleerd wordt en anderzijds dat het gaat om een gemeenschappelijke gemengde commissie van de vier assemblées, onverschillig de wijzen waarop ze de leden aanwijzen.

«Système de "sonnette d'alarme"

Une motion motivée peut être déposée par les membres d'un des deux groupes linguistiques lorsque le projet d'avis est de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les Communautés française et flamande dans le cadre des compétences attribuées à la Commission mixte.

La motion motivée ne peut être déposée qu'après que la Commission mixte en séance plénière a commencé ses travaux sur ce projet d'avis et avant le vote final relatif à cet avis.

La motion doit être signée par les deux tiers des membres du groupe linguistique concerné, dont au moins la moitié des élus bruxellois de ce même groupe linguistique et la moitié des représentants des populations d'origine étrangère de ce même groupe linguistique.

La motion motivée a pour effet de suspendre la procédure. Dans les quinze jours, le président de la commission mixte fixe à l'ordre du jour de la séance plénière l'examen de la motion motivée et du projet d'avis.

La procédure de motion motivée ne peut être entamée qu'une seule fois par les membres d'un groupe linguistique à l'égard du même projet d'avis.»

JUSTIFICATION

Il faut pallier à tous les conflits communautaires potentiels. Cette mesure était d'application lors de la législature précédente.

N° 8

*Intitulé*

Remplacer l'intitulé de la proposition par ce qui suit:

«Proposition de résolution portant reconduction d'une Commission mixte de concertation entre les institutions régionales et les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale.»

JUSTIFICATION

Il s'agit ici de souligner d'une part le fait que la Commission est reconduite et d'autre part qu'il s'agit d'une Commission mixte commune aux quatre Assemblées ceci indépendamment de leur mode de désignation des membres.

Nr. 9

*Artikel 5*

**In artikel 5, de woorden «of de Verenigde Vergadering» te doen vervallen.**

## VERANTWOORDING

De resolutie heeft hier alleen betrekking op de Raad en niet op de Verenigde Vergadering.

Nº 9

*Article 5*

**A l'article 5, supprimer les mots «ou de l'Assemblée réunie».**

## JUSTIFICATION

La résolution ne porte ici que sur le Conseil et non sur l'Assemblée réunie.

Nr. 10

*Artikel 5*

**Artikel 5 als volgt aan te vullen:**

«*De gemengde commissie mag echter andere problemen behandelen die met de migranten te maken hebben*».

## VERANTWOORDING

Het zou onlogisch zijn dat de commissie bijvoorbeeld niet zou mogen debatteren over de in de Raad aangenomen resolutie over de toepassing van dat gedeelte van het Verdrag van Maastricht dat betrekking heeft op het actief en passief kiesrecht van de vreemdelingen.

Nº 10

*Article 5*

**Compléter l'article 5 par ce qui suit:**

«*La commission mixte a cependant la possibilité de traiter d'autres problèmes touchant à l'immigration*».

## JUSTIFICATION

Il serait absurde que cette commission ne puisse par exemple débattre de la résolution votée au Conseil au sujet de l'application du Traité de Maastricht dans ses aspects droit de vote et d'éligibilité des ressortissants étrangers.

1196/7016  
I.P.M. COLOR PRINTING  
₹02/218.68.00